

**FORMATION****2011 – 2012** ITI-RI, Université de Strasbourg**Master 2 Traduction Audiovisuelle allemand/anglais :** sous-titrage, voice-over, accessibilité sourds et malentendants et audio-description, traduction spécialisée (thème et version), langue française, introduction à l'interprétation, introduction au doublage, informatique.**2010 – 2011** Université de Haute Bretagne**Master 1 Traduction/Localisation, Communication Multilingue et Multimédia :** traduction éditoriale, technique et traduction des médias (allemand et anglais), informatique documentaire, infographie, localisation, gestion de projets, rédaction.**2007-2008** Université de Kiel (DE)**Année Erasmus :** anglais, allemand langue étrangère, espagnol, études culturelles, politique, traduction (allemand/français, allemand/anglais).**2006-2009** Université de Bretagne Occidentale**Licence Langues Étrangères Appliquées :** allemand, anglais, espagnol, traduction, civilisation, économie d'entreprise, marketing, économie nationale et internationale, droit, informatique, communication. (Mention Bien).**2002-2006** Lycée Kerneuzec, Quimperlé**Baccalauréat littéraire :** mention Bien**FORMATIONS PARALLÈLES****2009 – 2010** Cambridge English Certificate**CAE, Kate Pepper English School Reading** (niveau C1 obtenu).**2010 – 2012** Formation artistique**Atelier dessin d'art,** modèle vivant, couleur. Ecoles des Beaux Arts et des Arts décoratifs.**LANGUES DE TRAVAIL**

- Français : langue maternelle (A)
- Allemand : bilingue (B)
- Anglais : bilingue (B)
- Espagnol : notions

CONNAISSANCES INFORMATIQUES

- Mac OS X, Windows
- Suite Office, suite Adobe, QuarkXpress, HTML, logiciels de traitement de son et d'image
- SDL Trados, DNS, Systran
- Final Draft, Ayato, Annotation Edit

EXPÉRIENCES PROFESSIONNELLES**2012** Montréal**Spécialiste linguistique junior & traductrice A-title,** Deluxe Media : Contrôle qualité des sous-titres, simulation, repérage, traduction/adaptation, sous-titrage pour le *Festival du Film du Monde* de Montréal, sous-titrage sourds et malentendants, évaluation des freelances.**2012** Strasbourg**ARTE Reportage :** stage d'observation.**2011** Berlin**Traductrice/relectrice stagiaire,** agence de traduction audiovisuelle, Cinescript : gestion de projets, relations clients et freelances, relecture et traduction de scénarii et de scripts.**2010 – 2011** Rennes

Stages internes :

- **Création de site web :** charte éditoriale, contenu.
- **Traduction comparée :** six méthodes pour la traduction d'un manuel de sécurité de l'aviation civile.
- **Traduction** en anglais du site web de l'université.
- **Mise en situation professionnelle** (agence de traduction) : localisation d'un site web.

2009 – 2010 Reading (RU)**Assistante professeur de langues étrangères :** Français et Allemand.**2009** Berlin**Assistante galeriste stagiaire** (Galerie OPEN) : relations publiques et presse, sélection et suivi des artistes, organisation des expositions et salons.**2008 - 2009** Traduction

- Traduction de sites web et documents associés.
- Traduction du scénario du long métrage *Implosion* de Sören Voigt.
- Traductions et vérifications (Idioma Co. Ltd.)
- Traduction de scripts de films et *voice-over live* lors du "Festival Européen du Film Court" de Brest.

LOISIRS**Création artistique**

Couture (stylisme et confection), 15 ans de pratique du violon (orchestre) et chant choral.

Culture

Cinéma (fiction réaliste, art et essai, court-métrages), théâtre (O. Wilde), photographie (E. Erwitte), voyages.

Sport

Danse, capoeira, yoga.